



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 2

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר...

Dai ouvidos, ó céus



O céu e a terra, a Torá Escrita e a Torá Oral, são testemunhas de Israel porque Israel reveste D'us na Torá: cada mitsvá e cada palavra estudada por si mesma atraem a Luz Infinita para uma sabedoria que, por si só, está além do alcance. A força para fazer isso vem da oração, do autossacrifício do Shemá e da união dos dois corações da alma; depois disso, a Torá estudada para a prática cai sobre a alma como chuva e lhe dá força para amar D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/2/

A IDEIA CENTRAL

O céu e a terra, a Torá Escrita e a Torá Oral, são testemunhas de Israel porque Israel reveste D'us na Torá: cada mitsvá e cada palavra estudada por si mesma atraem a Luz Infinita para uma sabedoria que, por si só, está além do alcance. A força para fazer isso vem da oração, do autossacrifício do Shemá e da união dos dois corações da alma; depois disso, a Torá estudada para a prática cai sobre a alma como chuva e lhe dá força para amar D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Moshe convoca o céu e a terra, o par que fez testemunhas em Nitsavim. Eles são a Torá Escrita, “céu”, sham mayim, “há água”, e a Torá Oral, “terra”. Assim como a água, que assume a cor de seu recipiente, a Torá Escrita tem sua raiz numa sabedoria além do alcance e se apresenta como narrativas e leis sem explicação até que os Sábios as expliquem. As Torás testemunham a favor de Israel porque cada mitsvá e a Torá estudada por si mesma atraem a Luz Infinita para a Torá: assim como um servo veste o rei, Israel reveste D'us na Torá, Sua “glória” e vestimenta. A força para isso vem da oração. O autossacrifício não é fervor ruidoso, mas bitul; Pesukei deZimra e a contemplação dos anjos “circuncidam” o coração exterior da alma animal, para que ele possa se unir ao coração interior, que ama naturalmente. Os três verbos de Isaías tornam-se pensamento, fala e ação, e o serviço mais elevado é a ação do servo além da razão. Então, a Torá estudada para a prática cai como chuva e dá a força (oz) para amar D'us, desde que o autossacrifício, seu trovão e suas nuvens, tenha vindo primeiro.

ESQUEMA

1 Céu e terra: as duas Torás

¶1-2

As testemunhas de Moshe, o céu e a terra, são a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita é “água”: enraizada numa sabedoria além do alcance, não tem cor própria, e suas leis são explicadas somente pelos Sábios da Torá Oral.

2 Por que as Torás são testemunhas

¶3-5

Cada mitsvá atrai a Luz Infinita, muito acima de toda sabedoria, para a Torá, como ensinam “e vivereis por elas” e “como se tivessem Me feito”. O estudo lishmá, por si mesma e em prol da Torá, chama essa luz para dentro dela; Israel foi criado para a “glória” de D'us, a Torá.

- 3 A vestimenta do Rei** ¶6-7
- Assim como um rei só é visto em suas vestes e é vestido por seu servo, D'us só Se revela revestido na Torá, e Israel O reveste. “Falarás delas” atrai a Luz Infinita para a Torá, e “que Eu te ordeno” vincula a essência de D'us à pessoa.
-
- 4 Oração e autossacrifício** ¶8-10
- A força para isso vem da oração: o amor e o autossacrifício do Shemá. Autossacrifício é bitul, não ruído; até a “grandeza” de D'us é nada diante Dele. As bênçãos e Pesukei deZimra despertam a alma por meio da contemplação dos anjos.
-
- 5 Pensamento, fala e ação** ¶11-12
- A alma animal é alimentada pelos anjos, sua “relva”. “Criado, formado, feito” correspondem a pensamento, fala e ação; a ação, as mitsvot, é onde se vê o reinado de um rei.
-
- 6 Dois corações** ¶13-14
- A obediência além da razão é o jugo do Céu. O coração interior ama D'us por natureza; o coração exterior da alma animal precisa ser “circuncidado” pela contemplação, e a oração vinda das profundezas do coração desperta a própria luz interior de D'us. David pede para ser o servo mais elevado.
-
- 7 Torá como chuva** ¶15
- O serviço na ação e, em seguida, a união dos dois corações permitem à Torá atrair a luz para baixo. A Torá estudada para a prática cai como chuva e dá a força (oz) para amar D'us, mas somente depois do trovão e das nuvens do autossacrifício.
-

CONCEITOS-CHAVE

A Torá Escrita e a Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה
O céu e a terra, as testemunhas convocadas por Moshe: a Torá Escrita é o “céu” e a “água”; a Torá Oral é a “terra”, que a explica.

A Chochmá superior (Chochmá Ilaá) חכמה עילאה
A sabedoria de D'us tal como está além de qualquer sabedoria que possa ser conhecida, “sábua, mas não com uma sabedoria conhecida”; a raiz da Torá, que, por isso, não tem “cor” própria.

Torá por si mesma (lishmá) תורה לשמה
Estudar em prol da própria Torá, o que “chama” a Luz Infinita e a atrai para dentro da Torá.

Vestimentas לבושים
A Torá como vestimenta e “glória” de D'us, revestida sobre Ele por meio de Israel; e as três vestimentas da alma: pensamento, fala e ação.

Autossacrifício (mesirut nefesh) מסירות נפש
Não é fervor ruidoso, mas bitul: elevar a alma a D'us e não querer ser um eu separado, como se pretende ao dizer “Um” no Shemá.

O coração interior e o exterior פנימיות הלב וחיצוניות הלב
O amor natural do coração interior por D'us e o coração exterior da alma animal, que o encobre e precisa ser “circuncidado” por meio da contemplação.

Sovev e memalê סובב וממלא
As dimensões interior e exterior de D'us: a luz que circunda todos os mundos e a luz que os preenche. O despertar de baixo desperta até mesmo a luz interior, que circunda.

Força (oz) עוז
Um nome para a Torá: a Torá estudada para a prática dá à alma a força para amar D'us.

Céu e terra: as duas Torás

1 האזינו השמים ואדברה¹ ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי² כו'. הנה בסדרה שלפניה אמר העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ.³

“Escutai, ó céus, e falarei; e ouça a terra”, etc. “Minha doutrina gotejará como a chuva; minha palavra fluirá como o orvalho”, etc. Ora, na porção anterior, ele disse: “Tomo hoje os céus e a terra por testemunhas contra vós.”

O maamar começa com os dois primeiros versículos de Ha'azinu, o cântico de Moshe: ele convoca os céus e a terra a escutar e compara sua doutrina à chuva e ao orvalho. O Alter Rebbe coloca ao lado deles o versículo da porção anterior, Nitzavim, em que Moshe chama os mesmos céus e a mesma terra como testemunhas contra Israel.

הנה שמים וארץ הם תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ תורה שבכתב נקרא שמים כי שמים נוטריקון שם מים^{5,6} והתורה נמשלה למים.⁷

Ora, os céus e a terra são a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita é chamada “céus”, pois shamayim é um notarikon de sham mayim, “há água”; e a Torá é comparada à água.

Céu e terra representam as duas partes da Torá: a Torá Escrita, as Escrituras, e a Torá Oral, a explicação que os Sábios fazem delas. A Torá Escrita é “céu” porque o Talmud interpreta shamayim como sham mayim, “há água”, e a água é uma imagem clássica da Torá.

2 וכדכתיב הוי כל צמא לכו למים⁸ וכתוב במשה כי מן המים משיתיהו⁹ שהוא עד”מ כמו המים שאין להם גוון מיוחד בעצמותם אלא שגוונם משתנה ומתהפך לפי אופן גוון הכלי אם אדום כו'.

Como está escrito: “Ah, todos os sedentos, vinde às águas”, e está escrito a respeito de Moshe: “Pois eu o tirei da água”. Isto é, a título de analogia, como a água, que não tem uma cor específica em sua essência; ao contrário, sua cor muda e se transforma conforme a cor do recipiente: se for vermelho etc.

Dois versículos relacionam a água à Torá e a Moshe, por meio de quem ela foi transmitida: o chamado de Isaías aos sedentos e o nome Moshe, “tirado da água”. A água não tem cor própria; ela assume a cor do recipiente que a contém.

כך התורה שרשה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא¹⁰ בחכמה ידיעא¹¹ שהוא למעלה מגדר ההשגה והקבלה ולכך כל התורה היא

Assim também a Torá: sua raiz provém do nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), “sábua, mas não com uma sabedoria conhecida”, que está acima dos limites da compreensão e da recepção. Portanto, a Torá inteira é

Assim como a água, a Torá não tem uma “cor” própria, pois sua raiz está na Chochmá superior, a sabedoria de D'us tal como se encontra além de qualquer sabedoria que possa ser conhecida. Uma sabedoria desse tipo não pode ser apreendida nem recebida tal como é.

רק סיפורי מעשיות¹² בלבד שאין בהם השגה כלל בעמקות הסודות המלובשים בהם ואפילו הדינים הנאמרים בה

apenas relatos de acontecimentos, e nada mais, nos quais não há absolutamente nenhuma compreensão da profundidade dos segredos neles revestidos. E mesmo as leis nela enunciadas,

Por isso, a Torá Escrita parece composta de relatos simples: seus segredos profundos estão revestidos neles e não podem ser percebidos. Até mesmo suas leis não são apresentadas integralmente em sua superfície.

כמו ויאמר משה כו' ויאמר ה' אל משה כו' אינם מפורשים ומבוארים בכל פרטיהם עד שבאו חכמי הש"ס [הששה סדרים] ופירשו אותה.

como “E Moshe disse” etc., “E Havayá disse a Moshe” etc., não são explicitadas nem explicadas em todos os seus detalhes, até que os Sábios do Talmud vieram e as explicaram.

Versículos como “E Moshe disse” ou “E Havayá disse a Moshe” introduzem leis cujos detalhes a Torá Escrita não explicita. Somente quando vieram os Sábios do Talmud, com a Torá Oral, elas foram explicadas.

SEÇÃO 2 • 13-5

Por que as Torás são testemunhas

3 ותורה שבעל פה נקרא ארץ כו' והם עדים לפני המקום ב"ה על ישראל כי בהם ניכר אם קיימו וקבלו ישראל את התורה והמצות משום

E a Torá Oral é chamada “terra” etc. E são elas que testemunham diante do Onipresente, bendito seja Ele, a respeito de Israel, pois por meio delas fica evidente se Israel cumpriu e aceitou a Torá e as mitsvot, porque

A Torá Oral é chamada “terra”, e as duas Torás são as testemunhas convocadas por Moshê. Elas testemunham a respeito de Israel porque, por meio delas, pode-se ver se Israel cumpriu e aceitou a Torá e suas mitsvot.

שע"י כל מצוה ומצוה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בתורה שיהיה בחי' השראת אור א"ס ב"ה בחי' [בחכמה עילאה] כי מצד עצמו הוא מרומם ומתנשא רבבות מדרגות לאין קץ מבחי' חכמה.

por meio de cada mitsvá, faz-se descer uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torá, de modo que haja o nível da habitação da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Chochmá superior. Pois, em si mesma, ela é exaltada e elevada miríades de níveis, sem fim, acima do nível de Chochmá.

Cada mitsvá faz descer uma revelação da Luz Infinita, a própria luz de D'us, para dentro da Torá, de modo que ela passe a habitar na Chochmá superior, a raiz da Torá. Em si mesma, a Luz Infinita está infinitamente acima da Chochmá; ela só vem repousar ali por meio das mitsvot.

4 וכמאמר דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] ¹³ כ"א ע"י השגת התורה וקיום המצות ממשיכים גילוי אלהותו ית' להיות שורה ומתלבש בהם.

E, como diz a expressão ["nenhum pensamento pode apreendê-Lo"], somente por meio da compreensão da Torá e do cumprimento das mitsvot se atrai uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que repouse e se revista nelas.

"Nenhum pensamento pode apreendê-Lo" é uma expressão da introdução ao Tikkunei Zohar: D'us, em Si mesmo, está além do alcance de qualquer mente. No entanto, ao compreender a Torá e cumprir as mitsvot, a pessoa atrai Sua divindade para baixo, para que repouse e se revista nelas.

וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם ^{14, 15} בהם דייקא פ"י שממשיך אור א"ס מחיי החיים להיות שורה בהם כו'.

E, como está escrito: "Estas são as mitsvot que o homem cumprirá e viverá nelas": "nelas", precisamente. O sentido é que ele atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) da Vida da vida, para que repouse nelas, etc.

O Alter Rebe combina dois versículos: "Estas são as mitsvot" e "que o homem cumprirá e viverá nelas". Ele enfatiza "nelas": ao cumprir as mitsvot, a pessoa atrai a Luz Infinita, a Vida da vida, para que repouse dentro das próprias mitsvot.

5 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ועשיתם אתם. אתם כתיב כאלו עשאוני¹⁶ כו'. וזהו ענין עוסק בתורה לשמה.¹⁷ ופ"י לשם התורה עצמה.

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “E vós os fareis”: está escrito אתם (atem, “vós”), [como se] fosse como se Me tivessem feito, etc. Este é o significado de alguém que se ocupa da Torá לשמה (lishmá), por seu próprio mérito. E o significado é: em prol da própria Torá.

O Zohar observa que “e vós os fareis” está escrito de modo que possa ser lido אתם (atem), e ensina que quem cumpre as mitsvot “faz” D'us acima, por assim dizer: “É como se tivessem Me feito.” O Alter Rebe acrescenta que esse é o significado de estudar Torá לשמה (lishmá), o que ele explica como “em prol da própria Torá.”

כי על ידי זה הוא קורא וממשיך גילוי אור א"ס בתורה כנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'.¹⁸

Pois, por meio disso, ele invoca e atrai uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) para dentro da Torá, como mencionado acima. E este é [o significado de] o que está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e que criei para Minha glória, formei e também fiz”, etc.

Estudar Torá em prol da própria Torá “invoca” a Luz Infinita e a atrai para dentro da Torá. O versículo de Isaías sobre aqueles “chamados pelo Meu Nome”, que D'us criou “para Minha glória”, é citado como fundamento nas Escrituras.

כל הנקרא בשמי היינו כללות נש"י [נשמות ישראל] שבראם לכבודו ואין כבוד אלא¹⁹ תורה²⁰ כי התורה היא בחי' לבושים.²¹

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome” significa as almas de Israel em sua expressão geral e coletiva, que Ele criou para Sua glória; e “não há glória senão a Torá”, pois a Torá é o nível dos vestuários.

Aqueles “chamados pelo Meu Nome” são as almas de Israel em sua expressão geral e coletiva, criadas para a “glória” de D'us; e a Mishná afirma que “glória” significa Torá. A Torá é Sua glória porque é um vestuário, como explica o parágrafo seguinte.

A vestimenta do Rei

6 וכמ"ש עוטה אור כשלמה.²² והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דר"י [דרבי יוחנן] קארי למאני מכבדותא²³ שהוא כמו עד"מ המלך אין רואים אותו כשהוא ערום²⁴ זולתי כשהוא מלובש בלבוש מלכות.

Como está escrito: "Ele Se envolve de luz como de um manto." E isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: Rabi Yochanan chamava suas roupas de "meus que me honram". Isto é, por meio de uma analogia: como um rei, que não é visto quando está despido, mas somente quando está vestido com trajes reais.

O Salmo 104 diz que D'us Se envolve de luz como de um manto, e o Talmud conta que Rabi Yochanan chamava suas roupas de "meus que me honram", porque as roupas conferem dignidade à pessoa. Assim também é com um rei: ele nunca é visto despido, mas somente com trajes reais.

אך המלך בעצמו ובכבודו אין דרכו²⁵ להלביש א"ע [את עצמו] זולתי שהעבד מלביש אותו²⁶ כו'. כמ"כ [כמו כן] ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה כמו שהוא בעצמותו א"א לו להיות מושג ומתגלה בנבראים דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה].

Mas o próprio rei, em sua dignidade, não costuma vestir-se; antes, é o servo que o veste, etc. Assim também o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele: tal como Ele é em Sua essência, é impossível que seja apreendido e revelado nos seres criados, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo",

Um rei não se veste sozinho; seu servo o veste. Da mesma forma, D'us, tal como é em Si mesmo, não pode ser apreendido por nenhuma criatura.

כ"א ע"י שמתלבש בתורה שהיא חכמתו ורצונו ב"ה והלבשה זו הוא ע"י ישראל דוקא כו'.²⁷ mas somente por meio de Seu revestimento na Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele. E esse revestimento se dá especificamente por intermédio de Israel, etc.

Ele Se torna cognoscível somente ao Se revestir na Torá, Sua sabedoria e Sua vontade. E é Israel, como o servo que veste o rei, que O reveste nela.

7 וזהו ודברת במ²⁸ ודברת הוא מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים²⁹ כו' במ היינו המשכי א"ס [אור אין סוף] בהתורה.

E isto é [o significado de] “E falarás deles” (vedibarta bam). Vedibarta é uma expressão de conduzir e atrair, como em “Ele conduz (yadber) povos”, etc. “Bam”, neles, significa atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) para dentro da Torá.

Em “e falarás deles”, o Alter Rebe interpreta vedibarta não como falar, mas como conduzir e atrair, como no versículo “Ele conduz (yadber) povos”. “Deles”, literalmente “neles”, significa atrair a Luz Infinita para dentro da Torá.

וזהו והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי מי שאנכי³¹ מהותו ועצמותו ית' מצוך לשון התקשרות והתחברות כו'.

E isto é [o significado de] “E estas palavras serão, as quais Eu (Anochi)”: Aquele que é “Eu”, Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, “te ordena” (metzavecha), uma expressão de vincular e unir, etc.

Em “estas palavras que Eu te ordeno”, “Eu” (Anochi) significa o próprio ser e a essência de D'us. E “ordeno” (metzavecha) é interpretado como conexão e união: por meio da Torá, Sua essência fica vinculada à pessoa.

SEÇÃO 4 • 18-10

Oração e autossacrifício

8 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת³² ע"י התורה הוא ע"י התפלה שקדמה לתורה. כי האומר אין לי

E este poder que a alma possui para provocar essa descida por meio da Torá vem da oração, que precede a Torá. Pois aquele que diz: “Não tenho nada além da Torá”

O poder da alma de atrair a luz de D'us para dentro da Torá que estuda vem da oração, que precede o estudo. O Talmud ensina que quem afirma não ter nada além da Torá não possui nem mesmo a Torá.

אלא³³ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו מפני שצ"ל תחלה בחי' ואהבת בקי"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו באחד.^{34, 35}

não possui nem mesmo a Torá. Pois é preciso primeiro alcançar o nível de “E amarás” na Shemá, para entregar a alma na palavra [Echad], “Um”.

Antes da Torá, é preciso haver o “E amarás” da Shemá, com a disposição de entregar a própria vida por D'us na palavra Echad, “Um”. Sem isso, o estudo da Torá não tem o poder de atrair a luz de D'us.

9 וענין מס"נ [מסירות נפש] אינו כמו שסוברים העולם שהוא הצעקה בהתלהבות ברעש אלא הוא כמ"ש אליך ה' נפשי אשא³⁶ שאינו רוצה להיות יש ודבר נפרד

Ora, o autossacrifício (mesirut nefesh) não é, como as pessoas pensam, clamar com fervor e alvoroço. Pelo contrário, é como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”: não querer ser uma entidade (yesh) e algo separado,

O autossacrifício não consiste em gritar alto e com fervor durante a oração. É o que descreve o versículo “A Ti, Havayá, elevo minha alma”: não querer ser um eu separado de modo algum.

אלא להיות בחי' ביטול לשאת נפשו ורוחו אליו ית' שהוא מקור החיים דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב³⁷ לך ה' הגדולה כו'.

mas, antes, estar no nível da autoanulação (bitul), elevando sua alma e seu espírito a Ele, bendito seja, que é a Fonte da vida, pois “tudo diante d’Ele é considerado como nada”. “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.:

Trata-se de autoanulação: elevar a alma e o espírito a D'us, a Fonte de toda a vida, diante de quem tudo é como nada. O versículo “Tua, Havayá, é a grandeza” é citado para demonstrar isso.

שבחי' גדולה שהיא בחי' התפשטות חסדו ית' להחיות העולמות אלף אלפין כו'³⁸ הוא לך ה' בבחי' ביטול

isto é, o nível da grandeza (gedulá), que é o nível da expansão de Sua bondade, bendito seja, para dar vida aos mundos, “milhares de milhares”, etc., é “Tua, Havayá”, no nível de bitul,

“Grandeza” (gedulá) aqui é a expansão da bondade de D'us, que dá vida a inúmeros mundos. O versículo chama essa grandeza de “Tua”: diante de D'us, ela também está em estado de bitul.

כי קמ"י [קמיה] ית' כלא כו' ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו³⁹ היינו בחי' צירופי אותיות מעשרה מאמרות שמחי' עולמות הנבראים ששם יש בחי' גדולה והתשפלות כו'.⁴⁰

pois, diante d’Ele, bendito seja, tudo é como nada, etc. E “quando Ele é grande? Quando está na cidade de nosso D'us”: isto é, o nível das combinações das letras dos Dez Enunciados, que dão vida aos mundos criados, onde há o nível da grandeza e da expansão, etc.

Diante de D'us, tudo é como nada; por isso, Sua “grandeza” só se manifesta “na cidade de nosso D'us”, que o Alter Rebe interpreta como as combinações das letras dos Dez Enunciados que dão vida aos mundos criados. É ali, dentro dos mundos, que a grandeza de D'us se expande.

10 וע"כ תקנו לנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] לפני התפלה שתים לפני⁴¹ כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] לזמר עריצים⁴² רוממות אל בגרונם ע"י שמתכונן איך שהאופנים כו'

Por isso, os Homens da Grande Assembleia instituíram para nós, antes da oração, “duas [bênçãos] que a precedem”, etc., e os Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), “para abater (lezamer) os tiranos”, “as exaltações de D'us em sua garganta”, por meio da contemplação de como os Ofanim, etc.,

É por isso que os Homens da Grande Assembleia estabeleceram as bênçãos antes do Shemá e os Pesukei deZimra antes da oração. Zimra é entendido como “abater” (lezamer) os tiranos, e os salmos põem “as exaltações de D'us” na garganta da pessoa; ambos atuam por meio da contemplação de como os anjos, como os Ofanim, O louvam.

ואומרים קדוש ע"י שמשיגים שהוא ית' מקור החיים ומגילוי רוח פיו ית' הם חיים וקיימים ואליה יאתה ומחמת זה תתפעל ותתלהב נפשו כו'

e dizem “Santo” por compreenderem que Ele, bendito seja, é a Fonte da vida e que, da revelação do sopro de Sua boca, bendito seja, eles vivem e existem, e que a Ele isso é devido. E, por causa disso, sua alma será tocada e se inflamará, etc.

Os anjos dizem “Santo” porque compreendem que D'us é a Fonte da vida e que existem somente pelo sopro de Sua boca. Ao contemplar isso, a própria alma da pessoa é tocada e se inflama.

ואע"פ [ואף על פי] שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים⁴³ מ"מ צריכים להתכוננות מענין אהוי"ר [אהבה ויראה] של המלאכים מפני שדברים אלה הם הגורמים שתתחכם גם נפש השכלית ומזה תתפעל גם היא כו'.⁴⁴

E embora as almas sejam mais elevadas que os anjos, ainda assim precisam contemplar o amor e o temor dos anjos, porque essas coisas são o que fazem também a alma intelectual adquirir sabedoria e, a partir disso, ela também será tocada, etc.

As almas são mais elevadas que os anjos; no entanto, a pessoa ainda precisa contemplar o amor e o temor dos anjos. Essa contemplação faz com que até mesmo a alma intelectual adquira sabedoria, para que também ela seja tocada; o parágrafo seguinte explica que a alma animal é nutrida pelos anjos.

Pensamento, fala e ação

11 וזהו ונתתי עשב כשדך לבהמתך⁴⁵ היינו נפש הבהמית שמזונה מהמלאכים שנקרא עשב כו'. וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו⁴⁶ כו'⁴⁷

E este é [o sentido de] “E darei erva no teu campo para o teu gado”: isto é, a alma animal, cujo sustento provém dos anjos, que são chamados “erva” etc. E este é [o sentido de] “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz” etc.,

“Erva no teu campo para o teu gado” é interpretado como a alma animal, o “gado”, alimentada pelos anjos, a quem o Zohar chama “erva”. Assim, a contemplação dos anjos durante a oração é alimento para a alma animal. Em seguida, o Alter Rebe retoma o versículo “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”.

שהם ג' לבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] מחשבה ושכל נקרא בריאה שהוא יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁴⁸ ודבור הוא בחי' יצירה כמו הצורה שהיא גילוי החומר בלבד ולא חידוש מעיקרו.

que são os três vestimentos: pensamento, fala e ação. O pensamento e o intelecto são chamados “criação” (Beríá), que é algo a partir do nada, conforme está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”; e a fala é o nível da formação (Yetsirá), como a forma, que é apenas a revelação da matéria e não algo novo desde a sua raiz.

Os três verbos correspondem aos três vestimentos da alma: pensamento, fala e ação. O pensamento e o intelecto são “criação”, algo a partir do nada, como demonstra “a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”; a fala é “formação”, que apenas dá forma ao que já existe, assim como a forma revela a matéria sem criá-la.

12 וכך הדבור הוא גילוי העלם השכלי עשיתיו הוא בחי' מעשה המצות כמו מלך בוי"ד [בשר ודם] שעיקר הכרת מלכותו הוא ע"י המעשה דייקא שישמעו לפקודתו ולא ישנו את תפקידו. וכך מלכותו ית' כתיב ה' מלך גאות לבש⁴⁹ כו'.

Assim também, a fala é a revelação do que está oculto no intelecto. “Eu o fiz” é o nível da ação das mitsvot, como no caso de um rei de carne e osso, cujo reinado é reconhecido principalmente por meio da ação, especificamente: que obedeçam à sua ordem e não alterem suas instruções. E assim também a respeito de Seu reinado, bendito seja Ele, está escrito: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade”, etc.

A fala revela o que estava oculto na mente. “Eu também o fiz” é a ação, o cumprimento das mitsvot: o reinado de um rei se manifesta sobretudo nos atos, quando suas ordens são cumpridas; e assim, a respeito do reinado de D'us, está escrito: “Havayá reina; Ele está revestido de majestade”, descrevendo Seu reinado como uma vestimenta.

Dois corações

13 ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר⁵⁰ אלא אפשרי אבל מה אעשה אבי שבשמים גזר^{51.52} כו' שהוא ענין

עומ"ש [עול מלכות שמים] הגם שהוא בלתי שכל כלל ונעוץ סופן⁵³ כו'.⁵⁴

“E a pessoa não deve dizer: ‘Não tenho desejo pela carne de porco’, mas, antes: ‘Tenho desejo, mas que posso fazer? Meu Pai que está nos Céus decretou’, etc.” Este é o sentido do jugo do Reino dos Céus, embora esteja inteiramente além da razão; e “seu fim está encravado”, etc.

O Sifrá ensina que não se deve dizer: “Não tenho desejo de comer carne de porco”, mas: “Eu gostaria, mas meu Pai que está nos Céus proibiu.” Isso é aceitar o jugo dos Céus, obedecendo além da razão; e, como diz o Sefer Yetsirá, “seu fim está encravado em seu começo”: este nível mais baixo, a simples ação, está ligado ao mais elevado.

⁵⁵ וזהו שתקנו בתפלת יוצר ויחד לבנינו כו' כי ב' לבבות הם פנימי [פנימיות / פנימית] הלב וחיצונית הלב.

E é isso que instituíram na oração de Yotser: “E unifica nosso coração (levaveinu)”, etc. Pois os dois corações são a dimensão interior (pnimiyut) do coração e a dimensão exterior (chitsoniyut) do coração.

É por isso que as bênçãos de Yotser incluem “Unifica nosso coração”: a pessoa tem dois “corações”, um interior e outro exterior, e a oração pede que se tornem um.

פנימית הלב הוא בחי' רעותא דליבא בחפיצה ותשוקה אמיתית לדבקה בו ית' כי ברא כרעא⁵⁶ כו'.⁵⁷

A dimensão interior do coração é o nível da vontade do coração (re'uta deliba), com desejo e anseio verdadeiros de apegar-se a Ele, bendito seja, pois “um filho é a perna [de seu pai]”, etc.

O coração interior é a vontade do coração, um anseio verdadeiro de apegar-se a D'us. Isso é natural, assim como um filho é parte de seu pai; a expressão aramaica diz: “um filho é a perna de seu pai.”

ה' אלהינו שלנו ממש וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להתכוננות כלל כי מאליו תתלהט ואמנם חיצוני הלב

שהוא מחמת נה"ב [נפש הבהמית] שמסתרת והוא מ"ש ערלת לבבכם⁵⁸

“Havayá, nosso D'us”: verdadeiramente nosso. E isso não requer contemplação alguma, pois arde por si só. No entanto, a dimensão exterior do coração, que provém da alma animal, que encobre, é aquilo a que se refere o que está escrito: “o prepúcio de vosso coração”,

Esse amor interior não requer contemplação: Havayá é “nosso D'us”, verdadeiramente nosso, e o amor arde por si só. O coração exterior provém da alma animal, que oculta esse amor; a Torá o chama de “o prepúcio de vosso coração.”

שהוא בחי' ההסתרה שמסתרת אור קדושת ה' ועליה כתיב ומלתם כו' שצריך להעביר ערלה זו המפסקת ע"י ההתבוננות בכל המבואר בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] והאופנים כו'.

que é o nível do ocultamento que encobre a luz da santidade de D'us. E a seu respeito está escrito: "Circuncidareis", etc.: é preciso remover esse prepúcio, que se interpõe, por meio da contemplação de tudo o que é explicado sobre Pesukei deZimra e os Ofanim, etc.

O mandamento "circuncidareis o prepúcio de vosso coração" significa remover essa barreira que oculta a santidade de D'us. Isso se realiza por meio da contemplação descrita acima, em Pesukei deZimra e nos louvores dos Ofanim.

14 ועל"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ומל ה' את לבבך⁵⁹ כו' ועי"ז יהיה ויחד לבבינו כו' וזהו בכל השנה ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] כתיב ממעמקים קראתיך⁶⁰ הוי" מעומקא דליבא פנימית הלב בקשו פני⁶¹ כו'

E sobre o Tempo Vindouro está escrito: "E Havayá circuncidará teu coração", etc., e por meio disso haverá "E unirá nosso coração", etc. E isso [se aplica] durante todo o ano; já nos Dez Dias de Teshuvá está escrito: "Das profundezas clamei a Ti, Havayá": da profundidade do coração, da dimensão interior do coração. "Buscai Minha face", etc.;

No Tempo Vindouro, o próprio D'us "circuncidará teu coração", e então os dois corações serão verdadeiramente um. Isso se aplica durante todo o ano; e, nos Dez Dias de Teshuvá, o clamor é "das profundezas", da profundidade do coração, sua dimensão interior. O versículo seguinte citado é "Buscai Minha face".

את פניך ה' אבקש שגם למעלה יש פנימי [פנימיות / פנימית] וחיצוני סובב וממלא ממלא הוא בחי חיצוני [חיצוניות] דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] נתעורר פנימי [פנימיות / פנימית] אלהותו סוכ"ע כו'. אל תט באף עבדך.⁶²

"Tua face, Havayá, buscarei." Pois também no Alto há uma dimensão interior e uma dimensão exterior: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). A luz que preenche todos os mundos é o nível da dimensão exterior, pois "tudo diante Dele é considerado como nada"; e, por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata), desperta-se a dimensão interior de Sua divindade, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. "Não afastes teu servo com ira (be'af)."

"Tua face (panim), Havayá, buscarei" aponta para a dimensão interior (pnimiyut) de D'us: também no Alto há um nível exterior, a luz que preenche os mundos, diante da qual eles são como nada, e um nível interior, a luz que os circunda. O esforço da pessoa de baixo desperta a luz interior de D'us; e o salmo prossegue: "Não afastes teu servo com ira (be'af)."

היינו כי יש עבד למטה כי לי בניי [בני ישראל] עבדים⁶³ ואברהם אוהבי⁶⁴ למעלה מבחי עבד כבן לפני המלך ואמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שלא יהי [יהיה] מבחי עבד שלמטה אלא מעבד שלמעלה וכן משה עבדי⁶⁵ דוד עבדי.^{66, 67}

Isto é, há um servo abaixo: “Pois os filhos de Israel são servos para Mim”; e “Avraham, que Me ama”, está acima do nível de servo, como um filho diante do rei. E o rei David, de abençoada memória, disse que não fosse do nível do servo que está abaixo, mas do servo que está acima; e assim também: “Moshe, Meu servo”, “David, Meu servo”.

Há dois tipos de servo: o servo inferior, como todo Israel, que são servos de D'us, e aquele que está acima desse nível, como Avraham, “que Me ama”, um filho diante do rei. David pediu para servir como servo do nível superior, o nível de “Moshe, Meu servo” e “David, Meu servo”.

SEÇÃO 7 • 115

Torá como chuva

15 וז"ש [וזהו שכתוב] באף עבדך⁶⁸ שהוא כמ"ש אף עשיתיו⁶⁹ כו' בחי מעשה בלי טעם כעבד שמשרת לפני אדונו ועושה רצונו אף שאין לו טעם לכ"ד [לכל דבר] כו'

E este é [o sentido de] “na ira (be'af), Teu servo”: é como está escrito: “Eu até (af) o fiz”, etc., o nível da ação sem razão, como um servo que serve diante de seu senhor e cumpre sua vontade, embora não tenha razão para coisa alguma, etc.

O af de “não afastes Teu servo na ira (be'af)” evoca “Eu até (af) o fiz”, o nível da ação. Trata-se de servir sem razões, como um servo que simplesmente cumpre a vontade de seu senhor.

וע"י יחוד ב' לבבות בק"ש [בקריאת שמע] יהי [יהיה] אח"כ ההמשכה ע"י התורה לכבודי בראתיו כו' ולפיכך נקראים עדים העדותי בכם⁷⁰ כו' עד שאמר האזינו השמים⁷¹ כו' יערוף כמטר⁷² כו'.

E, por meio da unificação dos dois corações no Shemá, haverá depois a descida da influência por meio da Torá: “para Minha glória o criei”, etc. Por isso, eles são chamados testemunhas: “Tomovos por testemunhas contra vós”, etc., até que ele disse: “Dai ouvidos, ó céus”, etc., “Minha doutrina gotejará como a chuva”, etc.

Quando os dois corações se unem no Shemá, o estudo da Torá pode fazer descer a luz de D'us: “para Minha glória o criei”. É por isso que as duas Torás são chamadas testemunhas, e por isso Moshe prossegue dizendo “Dai ouvidos, ó céus” e “Minha doutrina gotejará como a chuva”.

כי יש ב' בחי' בתורה האחד תלמוד שמביא לידי מעשה⁷³ שהוא ללמוד כדי לידע הדין אם יוצרך למעשה כו'

Pois há dois níveis na Torá. O primeiro é o estudo que conduz à ação, isto é, estudar para conhecer a lei, caso seja necessário aplicá-la na prática, etc.,

A Torá tem dois níveis. O primeiro é o estudo que conduz à ação: estudar para conhecer a lei caso seja necessário aplicá-la na prática.

ובהרהור לא סגי עד שידע ויוחקק בלוח לבו כו' וע"ז הוא שכתוב יערוף כמטר כו' כמ"ש כי כאשר ירד הגשם כו'

e a mera reflexão não basta; é preciso conhecê-la [e tê-la] gravada na tábua do coração, etc. A respeito disso está escrito: “Minha doutrina gotejará como a chuva”, etc., como está escrito: “Pois, assim como a chuva desce”, etc.,

Não basta apenas pensar sobre a lei; é preciso conhecê-la tão bem que fique gravada no coração. Esta Torá é “chuva”, como Yeshayahu compara a palavra de D'us à chuva que desce do céu.

ועשה את אשר חפצתי⁷⁴ כו' ומה לא ישוב כ"א הרוה את הארץ והולידה והצמיחה⁷⁵ והאדם יאכל ובכח זה יאמר ואהבת כו'.

“e cumprirá aquilo que desejo”, etc. E, assim como ela “não volta sem antes regar a terra e fazê-la produzir e brotar”, e o homem comerá, também com essa força ele dirá: “E amarás”, etc.

A chuva de Yeshayahu não volta sem antes regar a terra e fazê-la crescer, para que o homem coma; assim, a palavra de D'us realiza aquilo que Ele deseja. Com a força desse sustento, a pessoa pode dizer “E amarás”: esta Torá dá a força para amar a D'us.

וכך בחי' תורה זו הוא הנקי עוז שניתן כח שיוכל לומר ואהבת וצ"ל ע"י הקדמת המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל כמו הגשם שהוא ע"י רעמים ועבים כו':^{76, 77}

E assim, este nível da Torá é chamado “força” (oz), pois dá força para que ele possa dizer “E amarás”. Isso deve, porém, ser precedido pelo autossacrifício (mesirut nefesh), como mencionado acima, tal como a chuva, que vem por meio de trovões e nuvens, etc.

É por isso que esta Torá é chamada “força” (oz): ela dá a força para amar a D'us. Mas deve ser precedida pelo autossacrifício, assim como a chuva vem somente por meio de trovões e nuvens; o maamar termina abruptamente aqui.

NA AVODÁ

Antes de estudar, reze: que o amor do Shemá e a disposição para o autossacrifício — bitul silencioso, não ruído — venham primeiro, e use Pesukei deZimra para contemplar até que o coração exterior se una ao interior. Depois, estude Torá por si mesma e para a prática, até que a lei esteja gravada no coração, e cumpra as mitsvot mesmo quando estiverem além da razão, como um servo que faz a vontade de seu senhor.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a água, que assume a cor de seu recipiente, descreve a Torá Escrita, e o que lhe dá sua “cor”?
2. Como se pode dizer que Israel “reveste” D'us na Torá, e por que é o servo, e não o rei, quem põe a vestimenta?
3. Qual é a diferença entre o autossacrifício que o maamar rejeita e aquele que descreve?
4. Por que as almas, que são mais elevadas do que os anjos, precisam contemplar o amor e o temor dos anjos?
5. Por que a oração deve vir antes da Torá, e como a Torá estudada para a prática se torna “força” para amar D'us?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 האזינו השמים ואדברה

“Dai ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.” A abertura do cântico de Moshe e o versículo do maamar.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, א.

2 יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי

“Que meu ensinamento goteje como a chuva, que minha palavra flua como o orvalho.” O maamar volta a isso no final, onde a Torá estudada para ser praticada é comparada à chuva.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: דברים

יַעְרֹף כַּמֶּטֶר לִקְחֵי תִזְלַ כְּטָל אֲמַרְתִּי כְּשִׁעְיָם עַל־יְדִישָׁא וּכְרִכִּיכִים עָלַי־עֶשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ

“Tomo hoje os céus e a terra por testemunhas contra vós: coloquei diante de vós a vida e a morte.” Em Nitsavim, Moshe faz dos céus e da terra testemunhas; o maamar os interpreta como as duas Torás.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים

הַעֲדוּתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיָה אֹתָהּ וְזָרַעָהּ:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יט.

4 שמים וארץ . שבעל פה

Segundo a nota, esta interpretação dos céus e da terra como a Torá Escrita e a Torá Oral é citada neste léxico de termos cabalísticos na entrada “Shamayim”, onde suas fontes são indicadas.

A NOTA DA KEHOT

הובא בסי ערכי הכנויים לסה"ד ושי"ג המ"מ בזה בעי שמים. ועי'ע בילקוט ראובני רי"פ האזינו. [כ]. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' שיז.

5 שמים נטריקון שם מים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, סע"א.

6 שמים נטריקון שם מים

“O que significa shamayim? Rabi Yossei bar Chanina disse: sham mayim, há água.” O Alter Rebe usa essa interpretação para vincular “céu” à água e, assim, à Torá Escrita.

Chagigah 12a:5-6 ר"ה-ר"ה: חגיגה

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: עֲשֶׂרָה דְּבָרִים נִבְרָאוּ בַּיּוֹם רִאשׁוֹן, וְאֵלוּ הֵן: שָׁמַיִם וָאָרֶץ, תְּהוֹ וְבְהוֹ, אוֹר וְחֹשֶׁךְ, רוּחַ וּמִיִּם, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה. שָׁמַיִם וָאָרֶץ — דְּכַתִּיב: “בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ”, תְּהוֹ וְבְהוֹ — דְּכַתִּיב: “וְהָאָרֶץ תְּהוֹ וְבְהוֹ”, אוֹר וְחֹשֶׁךְ, חֹשֶׁךְ — דְּכַתִּיב: “וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם”, אוֹר — דְּכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר”, רוּחַ וּמִיִּם — דְּכַתִּיב: “וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם”, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה — דְּכַתִּיב: “וַיְהי עֶרֶב וַיְהי בֹקֶר יוֹם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 והתו' נמשלה למים

“E ‘água’ significa apenas Torá, como está escrito: ‘Ó, todos os sedentos, vinde às águas.’” Esta é a fonte para comparar a Torá à água.

Bava Kamma 17a:14 י"ז א: בבא קמא

הִתְהַוָּה מִבְּעֵטָה, אוֹ שֶׁהָיוּ צְרוּרוֹת מִנְתִּיזִין מִתַּחַת רִגְלֵיהֶּ – וְשִׁבְרָה אֶת הַפְּלִים, מְשַׁלֵּם חֲצֵי נֶזֶק. דְּרָסָה עַל הַכֹּלִי וְשִׁבְרָתוֹ, וְנִפְּלָה עַל כֹּלִי וְשִׁבְרוֹ – עַל הָרִאשׁוֹן מְשַׁלֵּם נֶזֶק שְׁלֵם, וְעַל הַאֲחֵרוֹן מְשַׁלֵּם חֲצֵי נֶזֶק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק יז, א.

PARÁGRAFO 2

8 הוי כל צמא לכו למים

“Ó, todos os que têm sede, venham às águas; e quem não tem dinheiro, venha, compre e coma.” O Talmud (Bava Kamma 17a) interpreta as águas como Torá; aqui, isso mostra que a Torá é comparada à água.

Isaiah 55:1 א"א: ישעיהו

הוּי כָּל־צֹמֵא לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יִזוּ וְחָלְבּ:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comi; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א.

9 כי מן המים משיתיהו

A filha do Faraó deu ao menino o nome de Moshe, dizendo: “Pois eu o tirei da água.” O nome daquele por meio de quem a Torá foi dada está, ele próprio, ligado à água.

Exodus 2:10 שמות ב':י

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתְּבָאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֵהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות ב', י.

10 חכים ולא בחכ' ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

11 חכים ולא בחכמה ידיעא

Na introdução ao Tikkunei Zohar, D'us é interpelado: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” O Alter Rebe aplica isso à Chochmá superior, a raiz da Torá, que está além do alcance.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב'ג-ד' י"ז תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיונון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 כך התורה . . ולכך כל התורה היא רק סיפורי מעשיות

A nota cita esta versão paralela, na qual o ponto da analogia é explicitado: a luz de Chochmá na Torá Escrita não pode ser apreendida de modo simples e está oculta em meros relatos; mas, quando as mitsvot nela escritas são cumpridas na prática, a Torá adquire uma “cor”, como a água num recipiente.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנה כאן מבואר יותר הנמשל וז"ל שם: “כך אור החכמה שבתושב"כ אין לה השגה והבנה פשוטה אלא נעלמה היא בספורי מעשיות בעלמא וכיוצא, רק כשבאין המצוות הכתובי"ב בה לידי קיום מעשה ה"ז כדמיון המים כשהן בכלי שיש להן גוון לפי אופן גוון הכלי, כך ע"י מצוות מעשיות שעושין ישראל אזי יש לתורה גוון” ע"ש.

PARÁGRAFO 4

13 דלית מחשבה תפיסא ב"י

A oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar diz sobre D'us: “Tu és exaltado acima de todos os exaltados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O Alter Rebbe a cita a res-

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

peito de D'us tal como Ele é em Si mesmo, além de toda mente.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם

“Estas são as mitsvot que Havayá ordenou a Moshe para os filhos de Israel no Monte Sinai.” O último versículo de Vayikra fornece a primeira metade da citação composta.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ז:ל"ד

אלה המצות אשר צוה ה' את־מֹשֶׁה אֱלִיבִנִי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Estes são os mandamentos que D'us ordenou a Moisés para os filhos de Israel no monte Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חיבור ב' כתובים, ויקרא כז, לד. יח, ה. ראה בסה"מ תקס"ז ע' שנו הדיוק בת"י וחי בהם".

15 אשר יעשה אותם האדם וחי בהם

“Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que o homem cumprirá e viverá por elas.” O Alter Rebbe interpreta “por elas” como a Luz Infinita que repousa dentro das mitsvot.

Leviticus 18:5 ח"ה:ה ויקרא

ושמרתם את־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאֵלֹהִים וְחִי בָהֶם אֲנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

16 ועשיתם אתם אתם כתיב כאלו עשאוני

Sobre “e as cumprireis” em Bechukosai, o Zohar diz que quem cumpre os mandamentos da Torá e segue seus caminhos “faz” D'us acima, por assim dizer: “O Santo, ben-dito seja Ele, disse: É como se ele Me tivesse feito.” Este é o ensinamento citado pelo Alter Rebbe.

Zohar III, 113a זח"ג קיג,

סנהדרין צ"ט ב' י"ב-י"ג 99b:12-13 Sanhedrin

... רבי אֱלֶעָזָר אָמַר: כְּאִילוּ עֲשָׂאן לְדַבְרֵי תוֹרָה, שְׁנַאֲמַר: “וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם”. רַבָּא אָמַר: כְּאִילוּ עֲשָׂאן לְעֲצָמוֹ, שְׁנַאֲמַר: “וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם” - אֶל תִּקְרִי “אִתָּם” אֶלָּא “אִתָּם”. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: כָּל הַמַּעֲשֶׂה אֶת חֲבִירוֹ לְדַבֵּר מִצְוָה, מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כְּאִילוּ עֲשָׂאָה, שְׁנַאֲמַר: “וּמִטָּה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת הָאָרֶץ”. וְכִי מֹשֶׁה הִכְהוּ? וְהֵלֵא אֶתְרֵן הִכְהוּ! אֶלָּא לומר לָהּ: כָּל הַמַּעֲשֶׂה אֶת חֲבִירוֹ לְדַבֵּר מִצְוָה, מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כְּאִילוּ עֲשָׂאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ויקרא רבה ל"ה:7 ויקרא רבה

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קיג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

17

עוסק בתורה לשמה

“Quem se ocupa com a Torá por sua própria causa merece muitas coisas.” O Alter Rebbe explica “por sua própria causa” como sendo pelo bem da própria Torá.

Pirkei Avot 6:1 אבות ר"א:1

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שבעה ביהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אהב את המקום, אהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלכשנו ענוה ויראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנינו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

18

כל הנק' בשמי ולכבודי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para a Minha glória Eu o criei, Eu o formei, e também Eu o fiz.” Leia-se aqui como referindo-se às almas de Israel, criadas para a Torá, a “glória” de D'us.

Isaiah 43:7 ישיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיהו מ"ג, ז.

19

אין כבוד אלא תו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג.

20

ואין כבוד אלא תורה

“E não há glória senão a Torá, como está dito: ‘Os sábios herdarão a glória.’” Isso permite ao Alter Rebbe interpretar “para a Minha glória” como “para a Torá”.

Pirkei Avot 6:3 אבות ר"א:3

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

וזהו"ע עוסק בתו לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות רפ"ו.

PARÁGRAFO 6

22

עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de uma veste; estende os céus como uma cortina.” A luz que é a veste de D'us é entendida aqui como a Torá.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:2

עטה"אור כשלמה נוטה שמים כפריעה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

23

דרי"י קארי למאני מכבודותא

Sobre honrar o Shabat com roupas especiais, o Talmud conta que Rabi Yochanan chamava suas vestes de “as que me honram”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que uma veste é a “glória” de uma pessoa.

Shabbat 113a:14 שבת קי"ג א:14

“וכבדתו מעשות דרכיה”. “וכבדתו” — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרכי יחננו קרי למאניה “מכבדותי”. “מעשות דרכיה” — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. “ממצוא חפצה” — חפצה אסורין, חפצי שמים מותרין. “ודבר דברי” —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיג, א.

24

המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

A Mishná, ao tratar da honra devida a um rei, diz que ele não pode ser visto enquanto cortam seu cabelo, nem des-

pido, nem no balneário. Ela fornece a analogia: um rei só é visto com suas vestes reais.

Sanhedrin 22a:11-12 כ"ב א:י"א-י"ב

מתני' אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשין בשרכיטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר, ולא כשהוא ערום, ולא כשהוא בבית המרחץ, שנאמר: "שום תשים עליך מלך", שתהא אימתו עליך. גמ' אמר רב זעלב אמר רבי יוחנן: אבישג מותרת לשלמה, ואסורה לאדניה. מותרת לשלמה - דמלך היה, ומלך משתמש בשרכיטו של מלך. ואסורה לאדניה - דהדייט הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין כב, א.

25

אין דרכו

Na citação do Tzemach Tzedek, as palavras são "não é o costume" (ein derech), em vez de "não é seu costume" (ein darko); o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור שם: אין דרך.

26

אך המלך . . מלביש אותו

De acordo com a nota, o Tzemach Tzedek cita essa analogia — a de que um rei não se veste sozinho, mas é vestido por seu servo — em seu comentário sobre os Salmos.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' רחצ.

27

כ"א ע"י שמתלבש בתורה . . הוא ע"י ישראל דוקא כו'

O maamar paralelo acrescenta aqui: "isto é, 'todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para Minha glória': Sua própria glória, que é o manto da Torá, sobre o qual se diz: 'Ele Se envolve de luz como de um manto'; por isso, 'Eu o criei'." Isso relaciona novamente o manto ao versículo do parágrafo 5.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנו מוסיף "דהיינו כל הנק' בשמי לכבודי כבודו העצמי שהוא לבוש דתורה שנאמר בה עוטה אור כשלמה כו' לכך בראתיו כו' ודי"ל".

PARÁGRAFO 7

28

ודברת בם

"Ensine-as a seus filhos e fale delas quando se sentar em sua casa e quando andar pelo caminho, quando se deitar e quando se levantar." O Alter Rebe interpreta "fale" como atrair a Luz Infinita para as palavras da Torá.

Deuteronomy 6:7 ו:ד' ברים

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a כ"א ברכות

A NOTA DA KEHOT

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

29

ידבר עמים

"Ele subjugar (yadber) povos sob nós, e nações sob nossos pés." O Alter Rebe interpreta yadber como conduzir, sentido que atribui a vedibarta.

Psalms 47:4 ד:ד' תהילים

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד.

30

והיו הדברים האלה

"E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão sobre o teu coração." O Alter Rebe interpreta "Eu" (Anochi) como a essência de D'us e "ordeno" como vincular.

Deuteronomy 6:6 ו:ד' ברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

31

אנכי מי שאנכי

Ali, "Anochi", dos Dez Mandamentos, é explicado como o próprio ser e a essência de D'us, revelados para se tornarem "teu D'us" e habitarem na pessoa por meio de incontáveis contrações.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל עב, ד.

PARÁGRAFO 8

32

והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת כו' ואהבת כו' מעומקא דליבא

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek cita esta passagem, daqui até "da profundidade do coração", em Or HaTorah, e acrescenta, com base na explicação, que se trata de Zeir Anpin, os atributos emocionais naturais da alma divina, ligados a Atika, acima da raiz de Chochmá e Biná, e que recebem do Mazla.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא ומוסיף "ובהביאור שזהו ענין ז"א שהוא המדות הטבעיות שבנה"א בעתיקא אחיד ותליא היינו למעלה משרש חו"ב שיניקתם ממזל"א ע"ש.

33

האומר אין לי אלא תו'

"Quem diz que não tem nada além de Torá, nem sequer Torá tem", pois aquele que não se ocupa de agir não se

ocupa de estudar. O Alter Rebe aplica isso à Torá que não é precedida pela oração.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה'ט ב'ד-ה'ט

עֲרֵבִי שְׁלִצִּיּוֹן — דַּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוֹץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דִּתְנִיָּא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דַּאֲפִילוֹ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֵׁשְׁשָׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנֻנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׁאִינוּ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

34 למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ח בטווא"ח ר"ס סא. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

35 למסור נפשו באחד

O Pri Etz Chaim ensina que, na letra dalet de Echad, deve-se ter a intenção de entregar a própria alma pela santificação do Nome de D'us, aceitando sobre si as quatro penas de morte impostas pelo tribunal.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריה, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

36 אליך ה' נפשי אשא

"De David. A Ti, Havayá, elevo minha alma." O Alter Rebe interpreta isso como a essência do autossacrifício: elevar a alma a D'us e não desejar estar separado Dele.

Psalms 25:1 ה'ה:א' תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

37 דכולא קמ"י כלא חשיבי

Ao falar do verdadeiro temor a D'us, o Zohar O chama de raiz de todos os mundos, "e tudo diante Dele é considera-

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר.

do como nada". Esse é o fundamento do bitul.

Zohar I, 11b זח"א יא, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

38 אלף אלפין כו'

"Milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante Dele." Usado para os incontáveis mundos que a bondade de D'us mantém vivos.

Daniail 7:10 דניאל ז'

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנִפְקַ מִן־קְדֻמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין וְשִׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּכָן קְדֻמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', י.

39 ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו

Sobre "Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us", o Zohar pergunta quando o Santo, bendito seja Ele, é chamado grande, e responde: quando a Comunidade de Israel está com Ele. O Alter Rebe interpreta "a cidade de nosso D'us" como as letras das Dez Declarações.

Zohar III, 5a זח"ג ה, א

Zohar II, 235a זח"ב רלה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. ז"ח תשא. שם חקת.

40 לך ה' הגדולה

"Teus, Havayá, são a grandeza, o poder e a glória." O louvor de David é interpretado como dizendo que a "grandeza", a expansão da bondade, é "Tua", anulada diante de D'us.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 10

41 שנים לפניה

"Pela manhã, recita-se duas bênçãos antes dela [do Shema] e uma depois dela." Estas são as bênçãos que prece-

dem o Shemá e que, segundo o Alter Rebe, foram instituídas antes da oração.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ה: משנה ברכות א

בשחר מְכַרְךָ שְׁתִּים לַפְּנִיָּה וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבְעֶרֶב שְׁתִּים לַפְּנִיָּה וְשְׁתִּים לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאָמְרוּ לְהֶאָרִיךְ, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְהֶאָרִיךְ. לְהֶאָרִיךְ, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְקַצֵּר. וְשֶׁלֹּא לְהֶאָרִיךְ, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְקַצֵּר.

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

42

לומר עריצים

“Tu subjugas o tumulto dos estrangeiros; o canto (zemir) dos tiranos é abatido.” A nota da Kehot remete a este trecho para a expressão; o Alter Rebe interpreta Pesukei de-Zimra como abatendo os tiranos.

Isaiah 25:5 ה"ה: ישעיהו

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאֵין זָרִים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יִנָּעָה:

Como o calor em lugar seco, subjugaste o ruído dos estranhos; como o calor à sombra de uma nuvem, foi abatido o cântico dos terríveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י כה, ה.

43

שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים

Quando D'us consultou os anjos ministrantes sobre a criação do homem, disse-lhes que a sabedoria do homem superaria a deles, e Adam deu nome aos animais, algo que os anjos não puderam fazer. A nota da Kehot cita isso para demonstrar a superioridade das almas sobre os anjos.

Bereshit Rabbah 17:4 ד"ה: בראשית רבה

ויצר ה' אלקים מן האדמה - בעון קומי, רבי יוחנן בן זכאי כתיב: ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה. ומה ת"ל ויצר ה' אלקים מן האדמה כל חית השדה? אמר להן: להלן לבריאה, וכאן לכבוש. היאך מה דאת אמר (דברים כ:ט): כי תצור אל עיר ימים רבים. אמר רבי אחא: בשעה שבא הקב"ה לבראת את האדם נמלך במלאכי השרת. אמר להן: נעשה אדם. אמרו לו: אדם זה מה טיבו? אמר להן: חכמתו מרובה משלכם. הביא לפניכם את הבהמה ואת החיה ואת העוף. אמר להם: זה, מה שמו? ולא היו ...

“The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name” (Genesis 2:19). “The L-rd G-d formed from the ground [every beast of the field]” - they raised a question before Rabbi Yohanan

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

ben Zakai: It is written: “G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds” (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר יז, ד, ושי"ג.

44

רוממות א-ל בגרונם

“Os louvores a D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão.” Isso é dito dos Versículos de Louvor, que põem o louvor a D'us na boca de quem ora.

Psalms 149:6 ו"ט: תהילים קמ"ט

רוֹמְמוֹת אֶל בְּגִרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפּוֹת בִּיָּדָם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARÁGRAFO 11

45

ונתתי עשב בשדה לבהמתך

“E darei erva em teu campo para teu gado, e comerás e ficarás satisfeito.” Do segundo parágrafo do Shemá; aqui, entende-se que os anjos nutrem a alma animal.

Deuteronomy 11:15 ו"ט: דברים י"א

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טו.

46

בראתי יצרתיו אף עשיתי

“Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz.” Os três verbos são entendidos como os três «vestimentos»: pensamento, fala e ação.

Isaiah 43:7 מ"ג: ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֹתִיו אֶפְעַעְתִּיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מהמלאכים שנק' עשב כו'

O Zohar diz que a “erva” da criação são os Ofanim, os Chayot e os Keruvim, anjos que se organizam quando as pessoas servem a D'us na oração. Essa é a fonte para chamar os anjos de “erva”.

Zohar I, 18b זח"א יח, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יח, ב.

48

והחכ' מאין תמצא

“Mas a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” Entenda-se como “a sabedoria é encontrada a partir de ayin,

o nada”: a sabedoria vem a existir a partir do nada; por isso, o pensamento é “criação”.

Job 28:12 יב"ח: יב"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

PARÁGRAFO 12

49

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele está revestido de majestade; Havayá está revestido, cingiu-Se de força.” A realeza é descrita como uma vestimenta, assim como a ação é a vestimenta do governo de D'us.

Psalms 93:1 א"י: א"י

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אר-תכון תכל בל-תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

PARÁGRAFO 13

50

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר

Ali, o Alter Rebe cita o Maguid: essa instrução do Sifrá diz respeito a quem nunca pecou; mas quem retorna em teshuvá deve considerar repulsiva toda coisa má e proibi-da e dizer: “Não tenho desejo por isso”, para não voltar a cair.

Leviticus 20:26 י"ב: י"ב

והייתם לי קדשים כי קדוש אני ה' ואבדל אתכם מן העמים להיות לי:

E sereis santos para Mim, pois Eu, D'us, sou santo, e vos separei dos povos para que sejais Meus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ספרא ויקרא כ, כו. והובא ברש"י שם. [ועיי לעיל בראתחנן ד"ה וזאת המצוה פ"ג ד"ה לשמור (ט, ד) ב' הרה"מ נ"ע. — כ].

51

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

שבשמים גזר

Rabi Elazar ben Azaryá: a pessoa não deve dizer: “Não desejo comer carne de porco”, mas: “Desejo, sim, e o que posso fazer? Meu Pai no Céu decretou isso sobre mim.” É

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

trazido aqui como modelo de aceitação do jugo do Céu acima da razão.

Sifra, Kedoshim, Chapter 9 י"ב: י"ב פרק ט

52

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

שבשמים גזר

Rashi cita o ensinamento do Sifra sobre “Separei vocês dos povos para que sejam Meus” e conclui: a pessoa se afasta do pecado e aceita sobre si o jugo do Reino do Céu.

Rashi on Leviticus 20:26 י"ב: י"ב ויקרא כ

ואבדל אתכם מן העמים להיות לי. אם אתם מקדלים מהם הרי אתם שלי. ואם לאו הרי אתם של נבוכדנאצר וחבריו; רבי אלעזר בן עזריה אומר מנין שלא יאמר אדם נפשי קצוה בבשר חזיר, אי אפשי ללבש כלאים, אבל יאמר אפשי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי? ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי — פורש מן העברה ומקבל עליו על מלכות שמים (ספרא):

AND I HAVE SEPARATED YOU FROM THE PEOPLES THAT YOU SHOULD BE MINE — If you hold yourselves apart from them then you will be Mine, but if not, you belong to (become subject to) Nebuchadnezzar and others like him. Rabbi Eleazer ben Azariah said, “Whence do we know that one should not say, “My soul loathes swine’s flesh”, or, “I have no desire to wear clothes which are a mixture of wool and linen”, but one should say, “I would, indeed, like them, ...

Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

53

ונעוץ סופן

“Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu começo e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” Isso é aplicado aqui à ação acima da razão, o nível mais baixo, que está ligado ao mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א"י: א"י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

ונעוץ סופן כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

55

כי ב' לבבות הם פנימי הלב וחיצונית הלב

Ali são explicados os dois níveis da vontade do coração, em relação a “Unifica nosso coração”, na bênção antes do Shemá: o ponto interior do coração é ahavá rabá, um grande amor acima da razão, que vem do Alto como um presente; o coração exterior é o amor que surge da con-

templação da grandeza de D'us, cada um segundo sua capacidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי בלק טז, ג.

56

כי ברא כרעא

Tosafot explica que a nora de um homem é sua parente mais próxima do que a esposa de seu irmão, porque “o filho é a perna de seu pai”, como se fosse parte do próprio pai. O Alter Rebe emprega essa expressão para o vínculo natural da alma com D'us.

Tosafot on Yevamot 3a:7י"א: תוספות על יבמות ג

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלא דרא כדאשכחן לענין עדות בב"ב (ד' קכח). דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

57

ברא כרעא כו

A nota cita esta obra cabalística, além de Etz Chaim, como fonte da expressão “um filho é a perna de seu pai.”

Yevamot 3a:2-4י"ב:ב-ד"א: יבמות ג

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק פ' אבדימי: אתיא "הנה" "הנה", אתיא "זמה" "זמה". השתא דאמרת כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אהוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ה שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

58

ערלת לבבכם

“Circuncidem, pois, o prepúcio de seu coração, e não endureçam mais a sua nuca.” O “prepúcio” é o ocultamento da alma animal, removido por meio da contemplação.

Deuteronomy 10:16י"ט:ט' דברים

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejas mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

PARÁGRAFO 14

59

ומל' ה' את לבבך

“E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência, para que ames Havayá, teu D'us,

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוך כמטר

com todo o teu coração.” Aqui, o próprio D'us remove a barreira, o que o Alter Rebe situa no tempo vindouro.

Deuteronomy 30:6י"ו:ד' דברים

ומל' ה' אלקיך את לבבך ואת לבב זרעך לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חייה:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

60

ממעמקים קראתיך הוי

“Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” Entenda-se como um clamor proveniente da profundidade do coração, de sua dimensão interior.

Psalms 130:1א'תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

61

בקשו פני את פניך ה' אבקש

“Em Teu favor, meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; Tua face, Havayá, buscarei.” “Face” (panim) é entendida como a dimensão interior de D'us (pnimiyut).

Psalms 27:8ח"ו:ט'תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

62

אל תט באף עבדך

“Não ocultes de mim Tua face; não afastes com ira Teu servo.” O Alter Rebe interpreta be'af, “com ira”, por meio de af, “também”, em “também o fiz”: o serviço da ação.

Psalms 27:9ט'תהילים

אל תסתתר פניך ממני אל תט באף עבדך עזרתי ה'יית אלי תשני ואלי תעזבני אלקי ישעי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ט.

63

כי לי בני עבדים

“Pois os filhos de Israel são servos para Mim; eles são Meus servos, a quem tirei da terra do Egito.” O servo “de

baixo”: todo Israel como servos de D'us.

Leviticus 25:55: וְנִי־נְיָהּ: וְיִקְרָא

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי הִי אֱלֹקֵיכֶם:

Pois os filhos de Israel são Meus servos; são Meus servos, a quem tirei da terra do Egito: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, נה.

64

אברהם אוהבי

“Mas tu, Israel, Meu servo, Yaakov, a quem escolhi, descendência de Avraham, que Me ama.” O amor de Avraham o coloca acima do nível de servo, como um filho.

Isaiah 41:8: יְשַׁעִיָּהוּ מֵ״א: ח״

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבָרְהָם אֹהֲבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי״ה מא, ח.

65

משה עבדי

“Moshe, Meu servo, morreu; agora, levanta-te e atravessa este Jordão.” Moshe, chamado servo de D'us, é o servo superior.

Joshua 1:2: יְהוֹשֻׁעַ א״ב: ב״

מֹשֶׁה עֲבָדִי מָתָּ וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֲתָה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

’Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע א, ב.

66

דוד עבדי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ״א יא, יג. ובכ״מ.

67

דוד עבדי

“Por causa de David, Meu servo, e por causa de Jerusalém, que escolhi.” David também é chamado “Meu servo” neste sentido superior; a nota da Kehot acrescenta que a expressão aparece em muitos lugares.

I Kings 11:13: וְיִמְיָהּ: א״א: מלכים

רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׁבֹט אֶחָד אֲתָן לְבָנֶיךָ לְמַעַן דָּוִד עֲבָדִי
וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי:

Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant’s sake, and for Jerusalem’s sake which I have chosen.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

68

באף עבדך

“Não afastes com ira (be’af) o Teu servo.” O Alter Rebe ouve em be’af o af, “também”, de “também o fiz”.

Psalms 27:9: ט״ז: תהילים

אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תִּטְבֹּאָף עֲבָדְךָ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־
תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

אף עשיתי

“Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também o fiz.” “Fiz” é o nível da ação, as mitsvot cumpridas sem razões; “por Minha glória Eu o criei” é a atração para baixo por meio da Torá.

Isaiah 43:7: יְשַׁעִיָּהוּ מ״ג: ז״

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרַתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

העדותי ככם

“Chamo hoje o céu e a terra como testemunhas contra vós.” As duas Torás são as testemunhas, pois por meio delas a luz de D'us é atraída para baixo.

Deuteronomy 30:19: ט״ט: דברים

הַעֲדוּתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲזִיךְ אֶתָּה וְזָרַעְךָ:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei.” O maamar retorna ao versículo de abertura.

Deuteronomy 32:1: א״א: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

יערוף כמטר

“Meu ensinamento gotejará como a chuva.” Entenda-se como a Torá estudada para ser posta em prática, que nutre a alma como a chuva.

Deuteronomy 32:2: ב״ב: דברים

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לַחֲמִי תֹזֵל כַּשֵּׁל אִמְרָתִי כַּשְׁעִירִם עֲלִי־דָשָׁא וּכְרַבִּיבִים עֲלִי־
עֶשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios decidiram que o estudo é maior, “pois o estudo conduz à ação”. O Alter Rebe denomina o primeiro nível da Torá em seguida a esse ensinamento.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנאי, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

74 ועשה את אשר הפצתי

“Assim será a palavra que sai de Minha boca: não retornará a Mim vazia, mas fará o que desejo.” A palavra de D'us, como a chuva, cumpre seu propósito.

Isaiah 55:11 ט"ז

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר הפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כי כאשר ירד הגשם . . והולידה והצמיחה

“Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus e não retornam para lá, mas regam a terra e fazem-na produzir e brotar, dando semente ao semeador e pão ao que come.” A chuva é a Torá que nutre a alma.

Isaiah 55:10 ט"ז

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמם לא ישוב כי אם הונה את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נה, י.

76 תו' . . הנקי עוז

Ali, a Torá é chamada “força” (oz), pois “não há força senão a Torá”, como está dito: “Havayá dará força a Seu povo”, ao explicar “Havayá reina; Ele está revestido de majestade; Havayá está revestido de força”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נה, ג.

77

רעמים ועבים כו'

O maamar termina abruptamente aqui com “etc.”; de acordo com a nota, a conclusão do assunto se encontra nesta versão entre os maamarim do Alter Rebbe de 5567.

A NOTA DA KEHOT

סיום הענין שבמאמר — ראה מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' שנט-ס.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/2/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/2/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak